

咱來學
臺灣
閩南語

咱來學
臺灣
閩南語

讀文章蓋趣味

讀文章
蓋趣味



教育部

教育部

內容介紹

「咱來學臺灣閩南語」是教育部為學習臺灣閩南語的人士所設計的學習資源。

本冊《讀文章蓋趣味》（本土語文系列0402-01）短文出處為教育部電子報——「臺灣閩南語我嘛會」以及「閱讀越懂閩客語」，揀選各類主題之文章，涵蓋四個部分：

1. 臺灣好迺迺：介紹臺灣各地景點或相關民俗祭典觀光活動。
2. 臺灣人情味：以抒情文為主，內容多為作者懷想過去，抒發自身情感。
3. 臺灣文史古：介紹臺灣地方人文故事風情。
4. 臺灣心適代：介紹臺灣新奇有趣的議題。

每則短文附上「詞彙學習」或「文法學習」，期望學習者能深入了解各種文章體裁、風格之複雜且專業的內容，掌握文章中的修辭及美感，進而能以不同文體寫出結構完整的文章，使用豐富的詞彙並變化句式，運用修辭技巧，表達對廣泛主題的評論和感受。

本手冊提供音檔，學習者點擊藍字即可播音。

【目錄】 *小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

臺灣好追追

燦光寮山	6
基隆的中元祭	8
臺北草山的坪頂古圳	10
新埔红柿若出頭	12
磺溪書院建築的古早味	14
臺中縣白冷圳的本土味	16
雙十吊橋搖啊搖	18
嘉義交趾仔	20
鹽水放蜂仔炮——世界獨一無二	22
半屏山，真好看	24
屏東九如的三山國王廟	26
宜蘭頭城搶孤	28
新的舊厝——澎湖二崁村的故事	30

臺灣人情味

剖豬公無相請，嫁查某囝大餅	34
阿母的老款	36
掠蝦仔	38
罣礙	40
麥片摻咖啡	42

臺灣文史古

阿姑轉外家	46
語言內底的鬻	48
貓仔話	50
對牛墟到籃仔籬會	52
澎湖臺灣味	54
寒人會當變啥	56
齙仔水伶齙仔粿	58

臺灣心適代

怪搓的蟲豸	62
做生理	64
糞埽	66
狗蟻怨的哀怨古	68

臺灣好迺迺



燦光寮山

海拔738公尺的燦光寮山，有一等的三角點俗衛星控制點，竝(tshāi)佇槓仔寮(Không-á-liâu)、瑞芳伶雙溪交界的所在，是基隆火山群上(sióng)懸的山，四箍輾轉較低的山崙、溪崁，往過齊(tsiâu)是挖金仔的礦區，會號做「燦光」這兩字的緣故，正正是對遮來的。

欲去躡燦光寮山，愛對102號縣道倒幹草山公路行入去，規逝的石頭仔路無蓋好行，大體仔半點鐘到山跤，有誠明的指示牌咧報路，免驚會楞山(gông-suann)去。

起崎的路喙一直到崙頂，密密是的管芒，茂甲強欲共路淹去，比管芒較頂層的，有真濟開白花的油茶仔、結子誠古錐的黃楊插(tshap)佇內底；碰著較無塗肉的石縫，猶有野生的滿山紅摺(mooh)佇岩壁、開花誠細蕊的唐杜鵑。倚佇三角點邊仔，嘛有古早冰河期留落來的森氏杜鵑、鐘萼木伶雲葉樹，攏是嬌嚕閣誠罕見的植物才是寶。

倚踎山頭對東引看去，鼻頭、蠔仔坑、福隆伶上遠的三貂角攏看現現；覘來南勢，牡丹坑車頭、雙溪的密婆(bit-pô)山拄好倚佇跤邊；西向伶五分仔山、羌仔寮山相連，降落來山跤的基隆河袂輸一尾大蛇，共猴硯仔、瑞芳纏咧；上鬧熱的是北向的海跤，躡起躡落的海湧親像規陣白馬仔咧走相逐(tsáu-sio-jiok)，共無耳茶鈷山、基隆山、南仔吝山圍經經，予覘佇內底的九份仔、金瓜石伶水湍洞無暝無日咧滾絞袂煞；是講，我較愛燦光寮山的古意、恬靜，伊攏照寒熱、節氣咧搬徙光景，予人會按算，閣毋捌重耽過。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【竝】tshāi：豎立、不動
- 2.【楞山】gông-suann：登山迷路
- 3.【插】tshap：穿插
- 4.【摺】mooh：緊貼著
- 5.【密婆】bit-pô：蝙蝠（此處為山名）
- 6.【走相逐】tsáu-sio-jiok：賽跑、競走

文法學習

【入去、淹去、楞山去】：「入去」和華語「進去」、「拿去」的「去」用法一樣，但本文中的「淹去」、「楞山去」，以及一般常聽到的「落去」、「睏去」等，表示一種事情已經發生或結束的意思，則是華語中沒有的用法。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語556期（2013-03-28）：燦光寮山

基隆的中元祭

普渡四界有，基隆 (Ke-lâng) 上 (siōng) 特殊。伊的起因是1851年 (清咸豐元年) 八月的漳泉拚 (Tsiang-Tsuân-piànn) 死百外人；因為有可能會閻相殺 (siōng-sat) 落去，地方的漳泉人士恐驚 (khíong-kiann) 代誌愈舞 (bú) 愈大空，袂當收煞 (siu-suah)，就出面調解；決定欲用血緣代替地緣，照字姓 (jī-sènn) 輪流舉辦普渡，用拚陣頭 (piànn tīn-thâu) 來代替拚性命，達成社會的和諧。

這個慶典自1855年 (清咸豐五年) 開始；由張廖簡、吳、劉唐杜、陳胡姚、謝、林、江、鄭、何藍韓、賴、許遮十一个字姓，照抽鬮 (thiu-khau) 的順序輪流做主普。經過幾若擺 (kuí-nā pái) 的變遷，到1985年變成這陣 (tsit-tsūn) 十五个字姓咧輪流。

閻較特別的是自舊曆七月初一透早老大公廟開龕門 (kham-mŋg)，予無主的孤魂來陽間迴迴 (tshit-thô) 開始，經過七月十二的主普壇開燈放彩，十三的迎斗燈遶境 (séh-kíng) 祈福，十四的倚燈篙 (khīa-ting-ko)、放水燈俗十五的普渡，一直到八月初一下晡 (ē-poo) 關龕門，共 (kā) 所有的孤魂野鬼全部趕倒轉 (tò-tíng) 去陰間為止，慶典活動足足 (tsiok-tsiok) 有一個 (kò) 月。

基隆中元祭會變甲 (kah) 遮 (tsiah) 出名，功勞上大的當然是遐的每年輪流主辦的宗親會，個出錢閣出力，策劃慶典活動，予基隆成做國際出名的觀光城市。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【漳泉拚】Tsiang-Tsuân-piànn：漳泉械鬥
- 2.【恐驚】khíong-kiann：恐怕
- 3.【抽鬮】thiu-khau：抽籤
- 4.【遶境】séh-kíng：繞境
- 5.【倚】khīa：立

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會143期 (2009-09-03)：基隆的中元祭

臺北草山的坪頂古圳

佇臺北市草山的坪頂地區（平等里的舊名），先民為著解決食水（tsiáh tsuí）俗灌溉的需求，總共有開過三條古圳，就是「坪頂古圳」、「坪頂新圳」俗「登峰圳」，分別建造佇1834年（清道光14年），1849年（道光29年）俗1909年（日本明治42年），到這陣攏總有百外年以上的歷史矣。其中「坪頂古圳」上蓋有名，佇北部地區，真濟愛跔山（peh）山的人，應該攏捌（bat）行過這條古圳。

坪頂古圳佇社區居民俗七星農田水利會共同的維護之下，大部份猶閣保持原來古樸自然的模樣。當地溪水的水質誠清，有蘊藏豐富的生態資源，鴟鵂鷹（bā-hiòh-ing）、長尾山娘仔（tâng-bué-suann-niû-á）俗誠濟真罕見的鳥仔類，閣會當看著真濟臺灣的原生植物俗保育類的樹蛤（tshiū-kap）、火金姑（hué-kim-koo）、獨角仙（tók-kak-sian）遮的蟲豸（thâng-thuā）。毋但是附近居民不時會去散步的一个好所在，歇假日嘛有誠濟遊客會來遮行踏。

幾年前，臺北市政府為著推廣生態旅遊，認為古圳沿路步道的石碣仔（tsiòh-khiat-á）有上青苔（tshiünn tshenn-thî），驚講遊客行石碣仔路會滑倒，煞將原本古樸的大屯火山系安山岩的石頭碣仔全部換做外來的土青仔（thóo-tshinn-á）。當地的居民俗真濟遊客，攏感覺非常不可思議，認為親像是外來種的入侵全一樣，這款做法著抑毋著，真值得思考。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【食水】tsiáh tsuí：飲水
- 2.【鴟鵂鷹】bā-hiòh-ing：大冠鷲
- 3.【長尾山娘仔】tâng-bué-suann-niû-á：臺灣藍鵲
- 4.【蟲豸】thâng-thuā：昆蟲類
- 5.【石碣仔】tsiòh-khiat-á：石階
- 6.【上青苔】tshiünn tshenn-thî：長青苔
- 7.【土青仔】thóo-tshinn-á：花崗石

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會164期（2010-01-28）：臺北草山的坪頂古圳

新埔紅柿若出頭

「紅柿(âng-khī)好食，對佗(tuì tó)起蒂？」凡勢(huān-sè)你毋捌聽過這句話，毋過你一定愛了解，「起蒂」諧音「起致」，就是代誌的原因、物件的源頭，紅柿當然是對柿仔樹攞來的，所以伊的意思是講咱人著愛「飲水思源頭，食果子拜樹頭」，著愛「飲水思源，知恩報本」。

按呢咱市面的紅柿，伊的源頭又閣佇佗位呢？這個源頭就是新竹縣的新埔鎮。這個所在是好地理，每年九月，紅柿採收的時陣，九降風(káu-kàng-hong)會準時來報到，柿農共採收的柿仔披佇厝埕(tshù-tiānn)，予日頭曝，予九降風吹，予個變做甜閣餛(khiū)、特別好食的柿粿，個的柿粿嘛名聲迴(thàng)規臺灣，錢水(tsînn-tsuí)趁袂完。新埔柿粿的行業已經有百外年矣，毋過現代的柿農毋但有現代的種作技術，閣有現代行銷的手法，將柿粿行業當做當地的文化來經營。每年九月，紅柿大出(tuā-tshut)的時陣，就舉辦柿粿的文化活動，鬧熱滾滾，袂輸咧迎媽祖咧，予市面繁榮，予柿農囊袋仔(lak-tē-á)飽溲(pá-tīnn)，會使講紅柿若出頭，新埔的錢水滿街流。

這予我想起另外一句流行通臺灣的古早話——紅柿若出頭，羅漢跤仔(lô-hàn-kha-á)目屎流。哪會差遐濟咧？原來古早時代，唐山羅漢跤仔來臺灣搵生路，攞是做散工(suánn-kang)，做苦力(ku-lí)，做毛管出汗(mîng-khng tshut-kuānn)的工課。到九月、十月，紅柿出頭的時陣，漸漸進入寒天(kuānn-thinn)的季節，市面較無工課，無工就趁無錢，個腹肚會枵，身軀會寒，今年的寒天毋知度會過袂？想到遮目屎就暗暗仔流，暗暗仔流。

佳哉時代無仝(bô-kāng)矣，現代觀光客來到新埔，看著新埔的紅柿出頭，顛倒是喙瀾水(tshuì-nuā-tsuí)一直流，一直流。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【凡勢】huān-sè：說不定
- 2.【九降風】káu-kàng-hong：農曆九月的東北季風
- 3.【厝埕】tshù-tiānn：屋前廣場
- 4.【大出】tuā-tshut：盛產
- 5.【飽溲】pá-tīnn：充足飽滿
- 6.【羅漢跤仔】lô-hàn-kha-á：原指清朝時期隻身來臺討生活的人，現多指單身漢。
- 7.【散工】suánn-kang：零工，沒有固定工作地點或是固定雇主的工人。
- 8.【苦力】ku-lí：從事粗工的搬運工人
- 9.【喙瀾水】tshuì-nuā-tsuí：口水

※本文出處：教育部電子報－臺灣閩南語我嘛會159期(2009-12-24)：新埔紅柿若出頭

磺溪書院建築的古早味

磺溪(hông-khe)書院是佇臺中縣西南𠂉(pîng)的大肚鄉^①，倚(uá)彰化臺中隔界的大肚溪，書院是佇1887年(光緒十三年)起(khí)的，彼時叫做文昌祠，1984年(民國七十三年)翻修。這馬咱對這個建築的特色做一寡介紹。

書院是較氣派的「四合院」，有前落(tsîng-lòh)恰後落，雙𠂉有護龍(hōo-líng)圍起來，所以叫做「兩落帶護龍」，前落秀面是七間起，包含門廳三間，雙𠂉較矮的落鰲間(lòh-gô-king)各兩間。前落、後落嘛叫做前進、後進，秀面嘛叫做倚面(khiā-bīn)，就是華語的『立面』。

連接前落、後落的護龍嘛叫做伸手(tshun-tshíu)、室仔(sik-á)，伊圍起來的埕(tiánn)叫做深井、深井埕、內埕，埕中央有一間拜堂，拜堂地基比埕面較懸，外壁有巷路通四面壁，這個叫做走馬廊(tsáu-bé-lông)，會當行路，欲走馬就較困難囉！

傳統的厝頂，攞是前後兩面斜斜拖落來，叫做雙倒水(siang-tò-tsuí)，厝頂若捅(thóng)出壁堵(piah-tóo)真濟，前後巷路就袂沃(ak)著雨。若雙𠂉巷路嘛無欲沃著雨，著愛佇雙𠂉規壁(kui-piah)起雨閘仔(hōo-tsáh-á)，書院袂用這種粗魯起法，個就佇遮半壁起斜面的倒水厝頂，變做四面攞有倒水的厝頂，華語叫做『歇山頂』，臺灣閩南語叫做四垂頂(sì-suí-tíng)、四面落水頂(sì-bīn' loh-tsuí-tíng)，按呢四面就攞袂沃著雨。臺北龍山寺、鹿港龍山寺攞是這種起法。

這是傳統的建築名稱，現時當地人可能無幾個人捌聽過這種名，我驚伊會失傳，才提出來餹(liū)。

作者：邱文錫

註①：現為臺中市大肚區。

詞彙學習

- 1.【落鰲間】lòh-gô-king：鰲是神話裡龜的一種，傳統馬背形屋脊其形狀如鰲伸出頭來，稱鰲頭。其下的山牆稱鰲頭壁，前廳三間屋頂較高，接下來的屋頂要低一些，稱落鰲間。
- 2.【壁堵】piah-tóo：牆壁
- 3.【規壁】kui-piah：規是圓弧形曲線，馬背接下來的屋頂不是筆直的斜面，而是略成弧形蹺起的形狀，其下的牆壁即規壁、鰲頭壁，華語稱山牆。
- 4.【餹】liū：複習

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會136期(2009-07-16)：磺溪書院建築的古早味

臺中縣白冷圳的本土味

佇網路頂，咱會當看著臺中縣新社鄉^①白冷圳的介紹，甲是講圳，就是人工挖出來的大水溝，咱較捷 (tsiáp) 聽著的有嘉南大圳、桃園大圳、臺北瑠公圳 (Liû-kong-tsùn)、高雄施公圳等。佇白冷圳的華文介紹內底，一直講著大圳拄著 (tú-tiòh) 阿寸溪、抽藤坑溪 (Thiu-tîn-khenn-khe)、矮山坑溪，就會設『倒虹吸』的水管，這到底是啥物 (siánn-mih)？伊的當地名叫做啥？因為無圖，就認真去臆 (ioh)，認真去想。

我的本居 (pún-ki) 是桃園大圳邊，恰白冷圳有一字全款，算是半面熟似，表親，麵線親，我就用臺灣人牽網挽豆藤 (khan in bán tâu-tîn)，頂真的精神，揣出伊當地的名來。

想看覓咧！一條溪恰一條圳相被 (sio-phuah)，這時欲按怎無做水 (kap-tsuí)，一人行一路咧？

第一个情形，溪恰圳的水底無平懸：佇較低的水面造一條水橋，予懸水通過，這叫做笕仔 (kíng-á)、水笕 (tsuí-kíng)，華語叫做『笕橋』。臺北的瑠公圳有被過景美溪，有造水笕，華語『景美』就是對「笕尾」演變過來的。

第二个情形，溪底圳底平懸：這時就袂當造水笕，水圳著愛躑 (nng) 塗跂，躑過溪底才閣潰出來 (bùn--tshut-lâi)，這款設施臺灣人共伊叫潰涵 (bùn-âm)，形狀親像U的字型，這就是華語的『倒虹吸』。

「近水知魚性，近山識鳥音」，我躑佇桃園大圳邊，大圳沿路有兩個潰涵，十外條水笕，這款設施是熟似甲有賸 (tshun) 咧！罔提出來破豆開講 (phò-tâu khai-káng)！

作者：邱文錫

註①：現為臺中市新社區。

詞彙學習

- 1.【捷】tsiáp：形容次數很頻繁
- 2.【牽網挽豆藤】khan in bán tâu-tîn：抽絲剝繭
- 3.【頂真】tíng-tsin：一絲不苟
- 4.【相被】sio-phuah：交叉相疊，在此指相交會
- 5.【做水】kap-tsuí：溪水匯流，成為一條溪
- 6.【躑】nng：鑽進去
- 7.【潰出來】bùn--tshut-lâi：冒出來
- 8.【破豆開講】phò-tâu khai-káng：聊天

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會149期（2009-10-05）：臺中縣白冷圳的本土味

雙十吊橋搖啊搖

咱人下善願做善事，定定是下願(hē-guān)欲鋪橋造路，予逐家享受交通的利便，嘉義就有一个專門咧鋪橋造路予人行的慈善團體。毋過我這馬(tsit-má)欲介紹的是一个人稱「吊橋大王」的大善人王連枝所起造(khí-tsō)的雙十吊橋。

雙十吊橋是佇南投草屯，伊迤(hānn)過烏溪，連接平林里佻雙冬里。以早的烏溪是溪底深、水掣流(tshuah-lâu)，交通不便，早期有設流籠(liû-lông)，載人佻一寡輕爽(khin-sng)的貨物。佇1949年，大善人出錢出力，起造這條全國上長的吊橋，予逐家方便。

這條橋有360米長，橋面鋪200塊10公分厚的大柴枋，鋪佇下跋三十枝橫樑頂懸，橫樑用幾十條大條wire索(uāi-á-soh)吊牢咧。人行佇頂面會搖啊搖，嘛會𪗇(sim)啊𪗇，有人講真好耍，有人驚甲面仔青恂恂(tshenn-sún-sún)，這就會當看出這個人的膽是大抑細。其實，過吊橋有撇步，過橋的時目睭毋通看橋跋，橋跋的水深汪汪(tshim-uang-uang)，愈看會愈軟跋，這時愛心肝掠定，目睭看頭前，一步一步寬寬仔(khuann-khuann-á)行，烏溪的光景暫時囡(khng)一邊，目一瞞(nih)360米連鞭(liām-mi)就行完。

橋過囉，提心吊膽的心佻膽應該予個神歸龕，佛歸廟(sîn kui kham, hùt kui biō)，安心來欣賞吊橋的好光景。對吊橋看對烏溪的水頭(tsuí-thâu)，就是青翠的火炎山(九九峰)佻墓牌山，烏溪名烏，毋過溪水無烏，是青ling-ling、平波波，水尾嘛有跋踏車專用的小路佻戰車公園，咱會當安心仔迤迤規半晡。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【下願】hē-guān：許願
- 2.【迤】hānn：跨越
- 3.【掣流】tshuah-lâu：水急流狀
- 4.【流籠】liû-lông：簡易索道
- 5.【輕爽】khin-sng：輕盈、輕量
- 6.【wire索】uāi-á-soh：鋼纜
- 7.【𪗇】sim：上下晃動，「搖」是左右擺動。
- 8.【深汪汪】tshim-uang-uang：深不見底
- 9.【神歸龕，佛歸廟】sîn kui kham, hùt kui biō：各歸其位
- 10.【水頭】tsuí-thâu：上游
- 11.【青ling-ling】tshenn-ling-ling：翠綠

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會171期(2010-03-25)：雙十吊橋搖啊搖

嘉義交趾仔

華語叫做『交趾陶』的廟尪，佇臺灣已經有百外年矣，流傳真濟所在，所以有真濟臺灣名，叫做「廟尪」、「交趾仔(ka-tsí-á)」、「交趾尪仔」、「尪仔」、「細身尪仔(sè-sian-ang-á)」、「淋碯仔(lâm-thñg-á)」、「淋碯尪仔」、「淋碯花仔」。

藝術品俗藝人全款，人紅名就濟，有必要共伊的名做一個介紹。尪仔就是神佛的畫像抑是刻像，交趾仔大部份囡佇廟裡予人看媿(suí)，才號做「廟尪」，「細身尪」是俗「大身尪」相(sio)比較的，這款的尪仔攞是過釉(kuè-iū)，有真媿的色彩，釉的本地名叫做「碯(thñg)」，「上釉」就是過釉、淋碯。日本人共伊號做「交趾燒(ka-tsí-sio)」、「嘉義燒」。這是日本人初初看著的是中國嶺南人做的廟尪，就共伊號做「交趾燒」，其實，交趾包含越南北部，閣因為臺灣的交趾師傅攞是嘉義人，就共伊號一個新名——嘉義燒。

臺灣廟尪的開基祖是嘉義的葉王大師，葉王個老爸是一個做瓷(huî)的師傅(sai-hū)，葉王種著(tsing-tiòh)老爸(lāu-pē)的天分，自細漢就真愛泥(tshiòk)塗尪仔(thòo-ang-á)，有一擺佇墓仔埔看牛，泥一寡塗尪仔做議量(gī-niū)，予過路的廣東師傅看著，看出伊的才情，就俗個老爸參詳(tsham-siông)，收伊做師仔，伊也真出眾(tshut-tsing)，燒出來的廟尪金滑通光(kim-kút thang-kng)，袂輸是玉仔咧，閣是好體媿款，就按呢臺灣廟尪成做臺灣國寶，伊也成做臺灣廟尪的開基祖。

廟尪媿是媿，毋過伊是低(kē)溫度燒的，毋是真有篤(ting-tauh)，袂堪得磕一下(kháp--tsit-ē)，所以攞囡佇廟裡懸懸的壁堵(piah-tóo)、厝頂，分(pun)你看，無分你摸。

現時廟尪是藝術品，有咧流通買賣，若葉王留傳落來的大作，才賸(tshun)兩個所在，一個是臺南學甲的慈濟宮，另外一個是臺南的震興宮，攞是個鎮宮的寶貝，比神較有名。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【種著】tsing-tiòh：遺傳
- 2.【泥】tshiòk：用手搓揉
- 3.【議量】gī-niū：消遣
- 4.【金滑通光】kim-kút thang-kng：晶瑩剔透
- 5.【有篤】ting-tauh：堅硬
- 6.【壁堵】piah-tóo：牆壁

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會146期(2009-09-24)：嘉義交趾仔

鹽水放蜂仔炮——世界獨一無二

早期臺灣有「一府、二鹿、三艋舺、四月津」的講法，就是咧講當時臺灣的四大通商港口。其中，月津港(Guát-tin-káng)是1731年(清雍正九年)開設的，恰北部的淡水港相對，才號名做鹽水港(Kiâm-tsuí-káng)。因為以前的港路綴(tuè)街路𦑔(sèh)彎，親像月眉(guèh-bâi)，所以嘛予人號做「月津港」抑是「月港」。

鹽水上元節放蜂仔炮，恰北部平溪的放天燈全款有名。「放蜂仔炮」嘛講做「放蜂仔」，較正式的稱呼是「從蜂仔炮(tsông phang-á-phàu)」，就是講蜂仔炮射出去就親像蜂陣出岫(siū)仝一樣。

放蜂仔的來源真濟，比較較有字(khah ū-jī)的傳說是講佇1885年(光緒11年)，因為長期的落吐症(làu-thòo-tsing)引起大災難，造成鹽水港的大落坑(lòh-khenn)，當地仕紳善信就決定迎請當地的守護神，也就是武廟的關聖帝君，神轎出巡𦑔境(sèh-kíng)祈求平安，佇咱人的正月十三起連繼(liân-suà)三工；神轎一到，煙火恰炮仔齊放，經過硫磺煙火的洗禮以後，災厄(tsai-eh)漸漸消除，鹽水得著平安。放蜂仔炮自按呢流傳到這陣，是通世界獨一無二的。

鹽水「放蜂仔」陣勢的歷史，大概干焦七十年爾爾(niā-niā)，對早期放普通的連珠炮恰煙火，以後愈食愈重鹹，愈拚愈大注，漸漸發展出這陣的規模，變做一種會爆炸、危險的沖天炮，造成袂少的不幸事件。

欲按怎減少浪費、提高安全性、共伊轉做常態性的表演，予這個獨一無二的文化資產愈來愈旺，發大葩尾(tuā-pha-bué)，是鹽水地方發展觀光著愛思考的課題。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【𦑔】sèh：遠
- 2.【岫】siū：巢
- 3.【較有字】khah ū-jī：較合理
- 4.【落吐症】làu-thòo-tsing：即霍亂
- 5.【落坑】lòh-khenn：衰敗
- 6.【大葩尾】tuā-pha-bué：後期的發展越來越好

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會169期(2010-03-11)：鹽水放蜂仔炮——世界獨一無二

半屏山，真好看

坐火車落南來到高雄的時，攞會看著一座山，這座山敢若(kánn-ná)予人削(siah)一半，賸(tshun)一爿，親像天然的大倚屏(khiā-pîn)，這就是高雄左營的半屏山(Puànn-pîng-suann)，是真有經濟價值，真有特色，嘛真好看的小山崙(sió-suann-lūn)。

伊的特色就是塗質，是石灰岩恰青灰岩兩種塗濫(lām)做伙，石灰岩是古早、古早海底的珊瑚礁(suan-ôo-ta)，因為造山運動浮出水面，內底的珊瑚、蚵仔殼(lâ-á-khak)、蛙空蟲等吸收二氧化碳(jī-ióng-huà-thuànn)恰鈣質(kài-tsit)，變成碳酸鈣，這是紅毛塗(âng-mîng-thôo)的原料。就是按呢(án-ne)，就有建台、東南、正泰三間水泥公司佇遐(hia)開採，趁真濟錢。

錢是人人愛的，毋過高雄人口一直增加，人漸漸踫(tuà)倚來，四邊踫甲密甯甯(bát-tsiuh-tsiuh)，新住民袂堪得(bē-kham-tit)伊的空氣污染，抗議不斷，到1987年政府明令禁止開採，半屏山就無閣減肥，改用天然美景來招待人客。

其實，半屏山自早就風景真嬌(suí)，清朝的時，一位鳳山知縣捌(bat)題詩作對，呵咾伊是天然美景，是鳳山縣八景之一，號名「翠屏夕照」。古早人放孔子白(pàng khóng-tsú-péh)，予咱聽較無，用現代白話講，就是「半屏山日落，眾人都呵咾」。

現時伊的新名是「半屏山自然公園」，園中有真濟柴樹恰山禽，譬論講：鹿仔樹(華語是『構樹』)、蝨篋樹(sat-pìn-tshiū，『銀合歡』)、流血桐(lâu-hueh-tông，『血桐』)、山棕、牛奶樹(『稜果榕』)、茄苳(ka-tang，『重陽木』)、白頭鷓仔(péh-thâu-khok-á，『白頭翁』)、烏鶯(oo-tshiu，『大卷尾』)、青苔仔(tshenn-thî-á，『綠繡眼』)、花仔和尚(『五色鳥』)、望冬仔(bāng-tang-á，『褐頭鷓鶯』)等等。

人講「天然的上好」，個攞是咱的寶，有閒咱就來去遐遊山玩水罔迤迤。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【倚屏】khiā-pîn：屏風
- 2.【蚵仔殼】lâ-á-khak：貝殼
- 3.【密甯甯】bát-tsiuh-tsiuh：形容非常緊密，沒有空隙
- 4.【袂堪得】bē-kham-tit：受不了、禁不起、無法承受
- 5.【放孔子白】pàng khóng-tsú-péh：吊書袋，賣弄文字

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會150期(2009-10-22)：半屏山，真好看

屏東九如的三山國王廟

屏東九如 (Kiú-jū) 的九塊厝 (Káu-tè-tshù), 有一間三山國王廟 (Sam-san kok-ông-biō), 伊是乾隆39年 (1774) 起的, 到現在有兩百外年, 是臺灣上古早的三山國王廟, 也是保存上蓋完整的客家廟寺, 現此時 (hiān-tshú-sî) 被指定做國家三級古蹟。伊每年「王爺奶奶 (nái-nái) 轉外家 (tng-guā-ke)」的活動, 嘛是臺灣獨一無二的, 心適甲有賸 (tshun)。

三山就是中國廣東潮州 (tiô-tsiu) 的三粒大山——巾山、明山俗獨山, 一个傳說講: 這三粒山的山神佇宋太宗開國戰爭的時有顯靈助戰, 皇帝就封個做三山國王, 另外一說嘛是佇宋朝, 宋昺帝 (Sòng-píng-tè) 逃難的時個顯靈救難, 才封做三山國王。毋管如何, 潮州客家人拜三山國王, 個移民南洋、臺灣, 嘛是拜個原鄉的三山國王。

王爺奶奶轉外家的故事真神奇, 傳說講佇180外年前, 這三身 (sann sian) 國王中的大王出巡隔壁庄麟洛 (Lîn-lók), 娶庄民徐家姑娘玉妹小姐做某, 後來這個奶奶神每年擺會轉外家, 現時的風俗是正月十六奶奶生日的時, 麟洛鄉民來九如迎接 (ngiâ-tsih) 奶奶轉外家厝, 幾工了後, 才換九如鄉民來共伊迎接倒轉去, 這俗人間的風俗差不多, 每年轉外家的時擺鑼鼓喧天, 鬧熱滾滾。

這間廟的另外一个特色是文物保持齊全 (tsiâu-tshng), 宮廟是三落兩室 (sann-lòh nng-sik), 前殿厝頂是三川脊 (sam-tshuan-tsit), 後殿龍舁 (liông-ping) 的外面壁堵有真濟廟尪 (biō-ang), 廟門的彩畫門神、廟內牌匾等攏是真珍貴的文物, 有得著文建會^① 徵選 (ting-suán) 臺灣歷史建築百景的第31名, 值得咱好好仔欣賞。

作者: 邱文錫

註①: 現為行政院文化部。

詞彙學習

- 1.【九塊厝】Káu-tè-tshù: 地名, 早期居民只有九戶人家, 因此做這様命名, 臺灣各地還有三塊厝八塊厝等。
- 2.【現此時】hiān-tshú-sî: 現在這時候
- 3.【轉外家】tng-guā-ke: 回娘家
- 4.【心適甲有賸】sim-sik kah ū-tshun: 非常有趣
- 5.【三身】sann-sian: 三尊, 是神偶的單位, 又七爺八爺也稱大身尪。
- 6.【三落兩室】sann-lòh nng-sik: 廟宇前後有三落橫屋, 稱前殿, 正殿, 後殿, 兩室即左右有兩條廂房。
- 7.【三川脊】sam-tshuan-tsit: 前殿開三個門, 稱三川殿, 其屋頂為假四垂頂者, 稱做三川脊。
- 8.【龍舁】liông-ping: 站在屋子, 面向外, 其左邊即龍舁, 右邊即虎舁。
- 9.【廟尪】biō-ang: 廟宇牆上高處裝飾的神偶, 較著名的有交趾燒。

※本文出處: 教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會176期 (2010-04-29): 屏東九如的三山國王廟

宜蘭頭城搶孤

宜蘭頭城的搶孤，是佇每年咱人(lán-lâng)七月底，欲關鬼門的這暝(mê)舉辦，是真趣味、真鬧熱的宗教民俗活動。

活動前幾工，著愛搭一座懸(kuân)拄(tú)天的孤棚，棚跤是十二枝大柱(tuā-thiāu)，柱懸三十九尺，柱身嘛是成人尋(tsiānn-lâng-siām)的大杉(tuā-sam)，棚枋(pênn-pang)捅出(thóng-tshùt)大柱六尺外，這叫做「倒疊棚(tò-tháh-pênn)」，因為疊佇頂懸的棚枋比棚跤閣較闊的意思。棚頂閣倚(khiā)十三座孤棧(koo-tshián)，掛鱸魚(jiū-hî)、鴨羹(áh-siúnn)、臘肉(láh-bah)這類的焦料(ta-liāu)，孤棧懸十外丈(tñg)，上(sióng)頂頭插一枝順風旗，幾里外遠都看會著，人佻鬼攏看會著，攏會來搶孤。

搶孤頭一步就是對棚跤摺(mooh)大柱上棚頂，棚柱抹牛油，是滑溜咻(kút-liù-siuh)，搶孤的人就五个人一隊，用人疊人閣縛大索的方式將一个人沿棚柱托(thuh)到棚枋下跤，這時這個好漢就愛雙手插入棚枋的空縫，雙跤吊半空中，慢慢仔吊到棚枋墘(kínn)，展一下飛天掛角(hui-thian-kuà-kak)的工夫將人幌(hàinn)上棚頂，這步上蓋硬篤(ngē-táu)，毋是每一隊攏會當幌起去。

頭一个幌上棚頂的好漢就趕緊閣跔孤棧，搶彼枝上懸、上場(sióng iāng)的順風旗，聽人講這枝旗仔若插佇船頭，就會魚蝦滿船載，所以有船頭家會出懸價來買這枝旗。

搶孤這個活動，咱毋但(m̄-nā)普渡陰間的好兄弟，嘛會將祭品留予陽間的人分來食，對遮會當看出咱的人善良、有同情心的好品行。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【咱人】lán-lâng：農曆
- 2.【成人尋】tsiānn-lâng-siām：尋是雙手環抱的圓周，成人尋指柱子有一人環抱的粗壯。
- 3.【孤棧】koo-tshián：豎立在孤棚上的梭形竹架，用以吊掛各種祭品。
- 4.【滑溜咻】kút-liù-siuh：滑不溜丟
- 5.【墘】kínn：邊緣
- 6.【飛天掛角】hui-thian-kuà-kak：倒掛金鈎
- 7.【硬篤】ngē-táu：困難、艱鉅
- 8.【上場】sióng iāng：最招風，最醒目

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會153期(2009-11-12)：宜蘭頭城搶孤

新的舊厝——澎湖二崁村的故事

澎湖二崁佇兩個山崁的中間，算是湖仔地(ôo-á-tē)，才叫做二崁。三百外年前，開基祖陳廷益來遮倚家生爌，到今人口增加，小庄頭躡袂落去，就有真濟人徙去臺灣，毋過個對搖籃血跡(iô-nâ-huih-jiah)的所在猶真感念，趁著錢就會轉來起氣派的新厝，予祖先恰序大人躡，個猶原佇外地拍拚。

個的厝是正身護龍起的，毋過頭前一定有起牆圍來鬧寒天的東北季風。澎湖出產咾砧石(lóo-kóo-tsiòh)恰『玄武岩』，所以遮的壁堵、風圍(hong-uî)、路邊牆仔，攏是用這兩項石材起的，這恰臺灣真無仝，臺灣的建材是塗墾(thôo-kat)、竹管、磚仔。我看規庄頭有幾十間新的紅瓦厝頂，毋過厝身猶是舊舊，原來這是政府出錢做社區營造，才會當看著遮濟新的舊厝，規个庄頭才會遮爾整齊、清氣、麗斗(lè-táu)。

咱踏入大門，就看著細細的厝埕，雙片的護龍恰正身嘛攏是矮矮細細，這是因為澎湖風透，二崁佇兩個山崁中間，算是風港(hong-káng)，風閣較透，所以鬧風真要緊。來到大廳，擲頭就看著厝頂大枝福杉做的楹仔(ênn-á)。喔！這款建材是貴參參，會使講是有錢無地買的，這是政府出錢、專案進口才有法度。看個用遮爾好的建材，閣用幼膩的手路翻新，看起來真恬有(tiām-tīng)，閣擋一百年應該無問題。

厝頂嘛真特別，正身是雙倒水(siang-tò-tsuí)的，毋過佇護龍抑是門樓會留一个平台，叫做磚棚(tsng-pīnn)，是曝魚乾、菜乾的所在。厝外嘛有另外的特色，咱厝邊空地種果子草菜，若有設風圍，就共這塊地叫做宅仔(thêh-á)，臺灣的風圍是竹仔、樹仔，這搭卻是砧砧石，正正是就地取材(tsiū-tē-tshú-tsài)。

風佇街路裡，就親像轉去一百年前的光景，恬靜、安祥，時間嘛恬去，袂輸是民俗村咧，予人有轉去古早的感覺。欸！二崁真是好所在，我恰意。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【湖仔地】ôo-á-tē：窪地、盆地
- 2.【搖籃血跡】iô-nâ-huih-jiah：出生之地
- 3.【砧砧石】lóo-kóo-tsiòh：珊瑚石
- 4.【風圍】hong-uî：防風林或防風牆
- 5.【塗墾】thôo-kat：土磚、泥磚
- 6.【麗斗】lè-táu：氣派、富麗堂皇
- 7.【風港】hong-káng：大風入口處
- 8.【恬有】tiām-tīng：堅固、牢靠
- 9.【雙倒水】siang-tò-tsuí：雙斜面屋

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語585期(2013-10-17)：新的舊厝——澎湖二崁村的故事



臺灣人情味

劊豬公無相請，嫁查某囝貺大餅

真久無去看人劊豬公迎鬧熱的活動，新正 (tsiann) 初六彼日，就專工招朋友去三角湧祖師廟，參觀個每年一擺的慶典。

來到廟埕，看著的是「豬山豬海」，按怎講呢？因為規埕擺是大豬公。阮兩人對埕尾𦨭 (kheh) 入來，頭一隻就是十一等賞的豬公，重量是一千空 (khòng) 十二斤，豬公罩 (tà) 佇豬公架頂，閣喙裡咬王梨，下斗 (ē-táu) 吊一尾鯨 (tāi) 仔，這款裝扮恰幾十年前的光景全款。

阮漸漸𦨭到頭前排，看著一等賞的大豬公，是一千五百十七斤，閣越頭看著彼只猶有特等賞的豬公，阮袂得了解到底是啥較大？就𦨭去共看覓，伊是一千五百四十三斤，代誌清楚，特等比一等較大，阮兩個庄跤恹 (sōng) 才笑笑離開。

幾十年前，阮嘛有飼豬公，差不多是四百斤跤兜，有參加比賽，毋過排無等，干焦得著參加賞狀，現時猶閣吊佇大廳頭。

劊豬公擺會請親情 (tsiānn) 朋友來食豬公肉，食煞主人家會貺 (hīng) 人客一條豬公條 (liâu)，予人客紮轉去食平安，按呢是有食閣有掠，所以才有一句話講：「劊豬公無相請，嫁查某囝貺大餅。」這句話的意思是講好空的代誌驚人知，想欲獨得，若愛別人鬥出錢、出力的所在，就紅帖仔四界掖 (iā)。

咱的話語裡，人客送禮予主人是送，主人送禮予人客是貺，查某囝過定 (kuè-tiānn) 貺大餅，收著大餅的親友就愛共人添妝，主人用一塊大餅得著貴重的添妝，按呢是鯽仔釣大鯨 (tāi)。抑若請人食豬公肉，毋但無禮通收，閣著貺人一塊豬公條，來去拍，差幾若百 (lâi-khì phah, tsha kuí-nā-pah)。

錢財的輸贏囝一邊，農業時代的人情行踏，彼種厚厚的人情味

猶是予我非常數 (siàu) 念。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【貺】hīng：主人贈禮致謝
- 2.【𦨭】kheh：擠、擁擠
- 3.【下斗】ē-táu：下巴、下顎
- 4.【鯨仔】tāi-á：鯉魚
- 5.【豬公條】ti-kong-liâu：此處指將神豬豬肉切成條狀
- 6.【掖】iā：撒、散發、發送
- 7.【過定】kuè-tiānn：訂婚
- 8.【來去拍，差幾若百】lâi-khì phah, tsha kuí-nā-pah：一來一往差別很大

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語569期（2013-06-27）：劊豬公無相請，嫁查某囝貺大餅

阿母的老款

阿母做八十歲生日彼陣，我才斟酌著伊的白頭髮、老人斑佻皺痕，外形看會著的變款，攏總走出來矣。啊若喙齒落欲一半、行路托拐仔、手無法度提重等等，是尾手 (bué-tshiú) 伊沓沓仔才講予我知的代誌。

閣過十冬了後，失精英 (sit tsing-ing) 的身命佻氣力，毋但年年月月有差，這站仔閣無張持跋一下煞一工比一工較荏身 (lám-sin)，講話嘛顛倒 (thian-thòh) 起來，規身人袂輸強欲行去的款勢；一寡伊不管時攏有的症頭，譬論講祕結、耳空重、無記持、目花手掣、厚尿淺眠的症頭，鬥佇喙內規日唸袂煞，繼落去一直煩惱伊有病，出招欲去予醫生看。遮的伊所講的沓沓滴滴，論真攏是拖身拖命、無蓋平順的過程，我家己咧淺想，人欲「老去」的進前盍有遮濟艱苦罪過？敢無較快活、四序的路咧？

伊咧講的逐項代誌，我攏認真咧聽、誠細膩仔共看，我猶知影伊毋是食老起番顛，欲創治困孫序細，嘛毋是食飽傷閒，揣寡工課來予我操心擘腹 (tshau-sim-peh-pak)，是伊正經老囉，較加嘛起驚、會去烏白想，就緊猛 (kín-mé) 講來予我知。當然我毋是神仙、佛祖，決定 (kuat-tīng) 無步通叟、變無路來，抑毋是驚開錢、嫌費氣，齊是一種對「百歲年老」的驚惶佻無奈，閣毋知欲按怎開破 (khui-phuà) 予伊知，才是歹紡的所在。

反倒轉來講，有一工我若目矚霧霧、耳空重、跛行袂去、無頭神……生成會去做心電圖、超音波、核磁共振、斷層掃描種種的檢查來揣病母 (pēnn-bú)，嘛會問醫生講是毋是有生啥？是毋是著癌？無講 (bô-kóng) 伊是一个九十插的老歲仔，毋是當青春的少年家仔，盍會袂煩惱、袂烏白亂想咧？

我無伊遐老，就準講是按呢，我猶毋敢譬相 (phì-siùnn) 伊愛看病、興 (hìng) 食藥仔，總是對現此時的阿母，就看會著我後過食老的模樣，是生做啥款矣。無的確我無法度食到像伊的歲頭，就掠去種矣。我誠歡喜有一个遮爾仔古錐的老母，佻我做伴予我有孝，若欲佻無老母的人祛來相比並，我愛滿足矣。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【尾手】bué-tshiú：最後；以後
- 2.【失精英】sit tsing-ing：精神不濟
- 3.【荏身】lám-sin：身體衰弱
- 4.【顛倒】thian-thòh：顛三倒四
- 5.【操心擘腹】tshau-sim-peh-pak：擔憂掛慮
- 6.【緊猛】kín-mé：趕緊、很快
- 7.【決定】kuat-tīng：絕對、必定
- 8.【開破】khui-phuà：啟發開導
- 9.【病母】pēnn-bú：病根
- 10.【無講】bô-kóng：用不著說、何況
- 11.【譬相】phì-siùnn：譏諷

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語583期(2013-10-03)：阿母的老款

掠蝦仔

日頭若落山，暗頓差不多全時陣煮好，兩媽孫仔做伙踎厝，聽候對山頂番薯園作穡轉來的阿公同齊食暗。洗盥、披衫才煞，天就烏到伸手看無指頭仔矣。阿媽先佇門口埕點草網 (tsháu-in) 來薰，繼落去擗蠓掙仔 (báng-sut-á) 佇八跂眠床 (peh-kha bîn-tshîng) 的頭前、後壁拌 (puānn) 來拌去，一睏仔久，共蠓罩 (báng-tà) 放落來，喊 (hiàm) 我入去睏，講欲飲油燈仔火予化 (hua)，才袂傷討債。

真正袂慣勢遐早就跔去睏，就講傷早睏袂瞌睡 (ka-tsuē)，欲去門口埕行行咧。阿媽毋肯，好喙限 (ān) 講明仔載欲恁我去掠蝦仔，我才無閣番 (huan) 落去。

隔工中晝，才食飽煞，阿媽穿草鞋、戴笠仔，攢畚箕、揸魚籠仔 (hî-khah-á)，手牽我對後壁溝蹠過溪，巡田岸仔路行差不多有一下仔久，幹落來溪墘。阿媽先啟笠仔、魚籠仔 園佇沙埔，雙手揸畚箕，勻勻仔佇水底徙跂，行到水草仔實實的對面溪邊，恬恬停落來揀一搭好所在通落手掠蝦仔。

人小可仔向低 (ànn-kē)，那徙跂那共畚箕勻勻仔揀 (sak) 進前，雄雄脆力共撈 (hōo) 起來，溪水迴過篾仔 (bih-á) 縫嘩嘩叫一直流，活跳跳、金爍爍的蝦仔，拺 (khê) 佇畚箕仔底躡起躡落。笑微微的阿媽翻頭行起來沙埔，好禮仔共倒入去魚籠仔，第二回伊閣換去別搭的水草仔，全款按呢撈，來來去去有十外改，逐改攏有收成。

手揸魚籠仔坐佇石頭鼓頂，斟酌看內底的蝦仔，有大隻暗青殼，中大仔烏黝紅 (oo-tòo-âng)，上細的親像石銼 (tsiòh-sian) 彼色的草蝦、溪蝦，濟甲會驚人，規陣聳鬚閣齧牙 (giàng-gê) 跔上跔落，挨過來搯 (tsinn) 過去無閒嗤喳，愈弄愈好耍。無張無持阿媽喝講天欲烏矣，好轉來去，那窮 (khîng) 家私欲走的時陣，雷公爍爍 (sih-nah)

拺靈，西北雨拍佇樹葉仔嘎嘎叫，對遠到近愈來愈響，兩媽孫仔有笠仔無棕蓑，嘛走袂赴通覘雨，就據在伊淋，沃無佸久，泗甲規身軀澹澹，才到厝，好佳哉頭鬚猶焦焦，魚籠仔恰蝦仔齊原在，就趕緊落去洗身軀、換衫，攏無去拍寒著。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【草網】tsháu-in：成束的乾草
- 2.【蠓掙仔】báng-sut-á：像拂塵的驅蚊器具
- 3.【八跂眠床】peh-kha bîn-tshîng：舊時有八隻床腳的床鋪
- 4.【蠓罩】báng-tà：蚊帳
- 5.【限】ān：應允寬限
- 6.【番】huan：不講道理、胡鬧
- 7.【魚籠仔】hî-khah-á：裝魚蝦的竹簍
- 8.【脆力】：瞬間猛然施力
- 9.【篾仔】bih-á：薄竹片
- 10.【拺】khê：卡住
- 11.【烏黝紅】oo-tòo-âng：暗紅色
- 12.【石銼】tsiòh-sian：黏附在石頭上的水垢
- 13.【爍爍】sih-nah：閃電
- 14.【齧牙】giàng-gê：不規則突出
- 15.【搯】tsinn：擠

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語599期(2014-01-23)：掠蝦仔

掛礙

攢一萬箍，去機車行替大漢囡訂一台車，才轉來到厝，閣碰 (pōng) 著細漢囡紮伊的畢業紀念冊予我看，兩爸仔囡坐相對，叮叮噹噹講甲袂得煞。到翻點 (huan-tiám) 的時陣，細漢囡才講伊按算明仔載欲恰四个同窗租車落去花蓮耍，欲討寡所費，我袂寒酸這款錢，綴手 (tuè-tshiú) 擗 (jîm) 兩千箍。繼落去，坐佇膨椅頂，嘛毋知按佗位生出來的煩惱，一陣一陣佇頭殼內親像捎無摠 (sa-bô-tsáng) 的膨紗，一沿一沿共心肝穎仔纏著，愈束愈經，強欲無氣通喘。

濟囡業命 (giáp-miā)，會操煩掛慮、袂食袂暍，攞嘛家己揣的、做得來的；鉞角 (mê-kak) 出佇，爸毋對序細有較無全的疼痛，就有無合理的向望、逐項放袂落心，較加嘛操煩、掛慮，逃袂出私情的拖磨。敢講「跋落囡兒坑」就是咱人落塗時 (lòh-thôo-sî) 註好好的命底咧？

若欲照佛經所講「無罣礙 (kuà-gāi) 故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃 (liap-phuân)」的字句來說明，有掛礙就會起恐怖的心念，袂輸海湧按呢溢 (ik) 懸溢低，心肝盍會恬靜咧？就準有法度，我看嘛是強激、強忍的。世間人真正欲做甲無驚惶、袂掛礙的地步，真正著愛放揀身軀邊所有的一切，親像情愛、錢項、名聲、權力……千焦 (kan-na) 這招爾，揣無別步通變；反倒轉來講，世間人予遮的物件迷甲剝 (pak) 袂開、辮 (pué) 袂離，掛礙、恐怖一大拖，顛倒夢想纏袂煞，到欲死矣，嘛猶袂醒。

一切的掛礙、恐怖、顛倒夢想，是我有這身肉體所致的；甲無，就袂按呢矣。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【翻點】huan-tiám：過了半夜十二點
- 2.【綴手】tuè-tshiú：立即、馬上
- 3.【捎無摠】sa-bô-tsáng：摸不著頭緒
- 4.【業命】giáp-miā：勞碌命
- 5.【鉞角】mê-kak：事情的關鍵點
- 6.【落塗時】lòh-thôo-sî：人出生之時

文法學習

【較加】有二義：1.怪不得、難怪，本文即此用法。2.多一些。如「五十較加」、「較加一絲仔」，前者也是一個副詞，但後者是「副詞＋動詞」構成的詞組。

【無罣礙故】很多字在閩南語當中都有文讀與白讀的不同讀法，在語言使用中，不同的語境、詞彙會有不同的文白讀選擇。像本文這樣引經據典的書面形式，通常使用文讀音，因此這裡的「無、有」要讀「bû、iú」而不讀「bô、ū」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語551期（2013-02-21）：罣礙

麥片摻咖啡

稽頭舞到九點，枵饑 (iau-sâi) 甲想欲食寡物件止飢，揣著麥片才沖好爾，雄雄影著桌頂有便利包的咖啡，拆開就共摻落去。

我慣勢十點準時去睏，目睷未瞌 (kheh) 進前，攞會先看一點仔冊，通較好落眠，盞會知影時鐘靈十一下，猶金金咧掀彼本小說；姑不將就共房間禁予暗眠摸，想欲緊睏，通較早起來做代誌。

反 (píng) 來反去，被單弄起弄落，干干仔睏袂瞌睡 (ka-tsuē)；有聽著二樓咧做守衛的阿義，翻點落班轉來摒盪 (piànn-tāng)、洗衫，這猶輕蠓蠓，無蓋大聲；毋過，phì-phè 叫的淺拖仔聲，顛倒聽甲明明，遮行遐趕，嘛毋知影底時，伊才恬去。

雄雄目睷禡 (thí) 金，巷仔頭的路燈全款光焱焱，四籬輾轉靜甲有聽著阮某小可咧鼾 (kònn)，嘛有聽著遠遠杜猴咧哼，伸手捎亂鐘仔看，才三點爾，家己佇心肝內想，猶早咧，罔閣眯一下，這陣若毋摔大眠 (siàng-tuā-bîn)，是欲等當時咧！

自按呢夢天夢地，夢蠶稀 (hāu-hia) 夢飯籊 (pāng-lē)，欲醒毋醒的時陣，『撲...撲...』叫的機車，佇亭仔跤當咧起動，我知影是四樓的阿旺欲出門送報紙，應該是五點半無毋著；即時閣覘入去被內，想講閣軀 (nuà) 一睏，上班嘛猶會趕。

盤山過嶺到一個庄跤所在，入去一間八音、鑼鼓沖沖滾當咧做醮的大廟，前埕、後殿躑來躑去的時陣，無細膩煞共敬桌頂的王梨挨落來塗跤，經 (kenn) 一下險躑覆向 (phih-phak-ànn)；才知影活欲吵死的是門外大路的車聲，翻身躑 (lìng) 起床，尻川後袂輸有鬼咧逐按呢，無掛食早頓，衫清彩慢咧，三伐做兩伐 (huáh) 趕 (tiò) 到停車場，趕甲規粒心肝必嘆筊，拚性命從 (tsông) 到學校，拄好八點赴簽到。

閒時我有咧啉老人茶，往過嘛捌啉過咖啡，閣毋是一改、兩改爾，攞無礙著。這改煞暗頭仔食西瓜，半暝仔反症，是毋是人老矣，我嘛毋知。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【枵饑】iau-sâi：嘴饑、貪吃
- 2.【瞌睡】ka-tsuē：睡著、熟睡
- 3.【摒盪】piànn-tāng：清洗打掃
- 4.【摔大眠】siàng-tuā-bîn：睡大頭覺
- 5.【蠶稀】hāu-hia：杓子
- 6.【飯籊】pāng-lē：用來撈出乾飯的工具
- 7.【軀】nuà：賴在床上；倒臥翻滾
- 8.【經】kenn：糾纏絆住
- 9.【躑覆向】phih-phak-ànn：臉朝下跌倒
- 10.【躑】lìng：跳起來
- 11.【伐】huáh：腳步

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語566期（2013-06-06）：麥片摻咖啡



臺灣文史古

阿姑轉外家

佇傳統社會裡，查某困轉外家，爸母攞會煮一頓好料來招待，厝內有啥物物件，嘛會予查某困紮一份轉去，若是厝內有兄嫂，爸母驚新婦知影，就偷偷仔揸(iap)予查某困紮轉去，有人就講這是查某困賊。等到眾兄弟分開各食(hun-khui kok-tsiáh)，這陣爸母無扞家事(huānn-ke-sū)矣，查某困轉外家就變做阿姑轉外家，咱有聽過查某困賊，毋捌聽過阿姑賊，情形確實無全矣。

佇農業社會裡，兄弟分開，猶原躡全大厝內，這個時陣，老母的親情(tshin-tsiānn)是私親情，老爸的親情就是公親情，因為阿姑是大房的阿姑，嘛是二房三房的阿姑，是公親情，情形就有一寡仔複雜。

頭一層，兄嫂細姪仔若好禮好客，逐家就相爭揸(khiú)，揸阿姑去個兜食飯，一句話講「裨仔(kah-á)揸甲無手襖(ńg)，大禱(tuā-tô)揸甲無內裾(ki)」，這款阿姑是好命姑，福氣姑。

第二層，兄嫂細姪仔驚人食，看著阿姑來，逐家就你溜我旋，可憐的阿姑就變做「公廳無人掃，公親情無人叫食晝」，好得佳哉，彼隻老狗猶會認得這個老阿姑較早躡佇遮，會共伊搖尾吠三聲，所以阿姑有另外一個偏名，叫做「狗問姑」，因為干焦(kan-na)彼隻狗會共伊尊存(tsun-tshûn)借問。

第三層，兄嫂細姪仔若是好面前倚(hó bīn-tsīng-khiā)，伊就會共你按呢講：「姑仔你來，拄著豬禁屠，菜園掘菜股，雞細隻，鴨蛻毛(ah thui-moo).....」予你聽著飽俗飫(pá-kah-ùi)。

這，就是古早時代阿姑轉外家的三種命運。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【揸】iap：偷偷塞
- 2.【分開各食】hun-khui kok-tsiáh：分家，且各自開伙
- 3.【裨仔】kah-á：背心，原本就無袖
- 4.【大禱】tuā-tô：馬褂，原本就沒有裡襯，兩句話都表示熱情邀請。
- 5.【好面前倚】hó bīn-tsīng-khiā：很會做表面功夫
- 6.【鴨蛻毛】ah thui-moo：鴨子換羽，此時很難拔光羽毛，通常不宰殺。
- 7.【飽俗飫】pá-kah-ùi：受夠了、煩死了

文法學習

【甲(kah).....】表示到.....程度或結果，其實是由「到」(kàu)演變而來的，由於已經虛化為結構助詞，音讀也發生改變，因此以「甲」來表示。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語548期(2013-01-24)：阿姑轉外家

語言內底的蟹

講來奇怪，現代臺灣人對蟹(hāu)並無熟似，毋過，咱的語言內底煞有真濟佢蟹有關的詞句，可見較早的臺灣人一定佢蟹有真深的關係。

蟹的外形親像龜，毋過伊的殼是兩槓(kuèh)，頭前彼槓較大，會使用來科(khat)水，叫做蟹稀(hāu-hia)，現代人用葫蘆瓠破引(phuà-pîng)做水科仔叫做匏稀(pû-hia)。蟹殼金滑，闊小可仔彎曲，古早厝的瓦餅仔(hiā-phiánn-á)嘛金滑彎曲，所以嘛叫做蟹餅仔；馬鞍藤的葉嘛是金滑彎曲，就叫做蟹藤。蟹尾有有尖尖，親像一枝刀，所以攞刀(tshiám-to)叫做蟹尾刀，現代的刺刀嘛叫做蟹尾刀。共蟹反翻身(píng huan sin)，會看著腹肚遐一片一片的濾水閘仔(tsáh-á)，親像現代的百葉窗，所以咱就共百葉窗叫做蟹百冊(hāu-peh-tsheh)。

講完外形，換講伊的特性。伊的跤手慢鈍(bān-tūn)，所以人講蟹跤蟹手，就是佢趟躑躑手(sô-kha-sô-tshiú)仝款意思，有人外號叫做海蟹、大蟹、蟹躑躑(hāu-kha-giô)，攞是供體(king-thé)伊跤手趟。另外一句儼蟬等蟹(gām tsîm tán hāu)，就是『守株待兔』的意思，因為欲等伊趟到位，愛等甲斑鴿吼(pan-kah háu)矣。

蟹的另外一个特性就是好量，予人欺負袂抵抗。一句話講「毋共(kāng)蟬，欲共(kāng)蟹」，就是驚歹人，凌治好人。「好好蟹劊甲屎流」，是講共好好一件代誌舞甲袂收山，因為劊蟹真簡單，蟹袂滾躑(kún-ling)，煞劊甲狼狽去。

雖然咱生活中較罕得看著蟹，毋過，這種古生物毋但已經活佇世間幾若億年，嘛活佇咱的語言內底，咱就毋通予伊消失去。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【科水】khat tsuí：舀水
- 2.【破引】phuà-pîng：剖半
- 3.【瓦餅仔】hiā-phiánn-á：瓦片
- 4.【攞刀】tshiám-to：殺豬的尖長屠刀
- 5.【慢鈍】bān-tūn：遲緩
- 6.【趟躑躑手】sô-kha-sô-tshiú：形容動作慢吞吞
- 7.【供體】king-thé：諷刺
- 8.【毋共蟬】m̄ kāng tsîm：「共」是欺侮，「蟬」是蟹類，性較兇猛。
- 9.【滾躑】kún-ling：掙扎
- 10.【等甲斑鴿吼】pan-kah háu：斑鳩的叫聲音近閩南語「久久久—久」，用來比喻很久很久。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語552期(2013-01-28)：語言內底的蟹

貓仔話

貓恰咱人躑做伙已經有數千年的時間，伊會替咱咬厝內的鳥鼠，所以久長以來，咱就有真濟貓仔話通好講。

頭起先，咱人為著欲予貓佇暗時咬鳥鼠，攏無共伊飼暗頓，按呢伊腹肚會枵，就會認真去咬鳥鼠，雖然有一句話講『皇帝不差遣餓兵』，毋過咱愛差遣 (tshe-khián) 枵貓，咱對兵恰對貓愛用無全款的手腕。

這無一定有科學證據，毋過有俗語的證據。俗語按呢講：「抱貓袂煞鼠 (suah tshí)。」抱貓是不時予主人抱佇手中的好命貓，煞鼠是嚇驚鳥鼠的意思，好命貓毋免煩惱食穿，毋免咬鳥鼠止飢，久來就袂曉這項討食的技巧。現代人講『草莓族』袂耐操，就是另外一款的講法。

貓仔真細膩，閣畏見笑 (uì-kiàn-siàu)，行路攏倚壁邊，按呢袂予人注意著，所以有人共細膩的人叫做細膩貓。毋過伊佇尻川後煞是 (suah-sī) 另外一種完全無仝的性癖 (sìng-phiah) 呢。一句話按呢講：「行路倚壁邊，做事較大天。」真是予人看袂出；猶有一句是：「細膩烏貓踏破瓦，細膩查某勢偷食 (thau-tsiáh)。」這是講貓公恰貓母佇厝尾頂做瘦氣 (tsò-sán-khui) 的時陣，因為動作傷大，會共厝瓦踏破去，這個時陣金光沖沖滾，啥物細膩、啥物畏見笑，攏總圍一邊。

貓嘛有另外一个意思，就是表面無平、表面真濟花斑 (hue-pan) 的意思。人講貓面就是面仔一空一窟，親像米篩目枋 (bí-thai-bák-pang) 彼款，古早有一个貓仔馬俊 (Bé-tsùn)，伊是貓甲出名，稞甲出名，連山伯英台都受伊拖累。其實這是以貌取人，無一定是著的，你看，苦瓜皮貓貓，免削皮就會食得，匏仔皮紬紬 (iu-iu)，愛削皮才會食得。所以咱看人愛看腹內，毋通看外才，千萬

會食得。所以咱看人愛看腹內，毋通看外才，千萬毋通「看貓的無點」 (khuànn niau--ê bô tiám)，這是貓予咱的啟示。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【畏見笑】uì-kiàn-siàu：害羞
- 2.【煞是】suah-sī：竟然是
- 3.【性癖】sìng-phiah：個性、性格
- 4.【偷食】thau-tsiáh：這裡指偷情
- 5.【做瘦氣】tsò-sán-khui：打情罵俏
- 6.【米篩目枋】bí-thai-bák-pang：製米篩目的器具，其面板千穿百孔，將米篩目從此孔擠出來
- 7.【看貓的無點】khuànn niau--ê bô tiám：瞧不起人

文法學習

【較大天】：「較+形容詞+名詞」表示「比……還要……」的意思，「較大天」即比天還大。另如「較濟貓仔毛」意為比貓毛還多，「較緊火車」意為比火車還快。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語593期（2013-12-12）：貓仔話

對牛墟到籃仔籮會

臺灣自早就有牛墟這個物件，這俗華語的『市集』差不多，就是佇定著 (tiānn-tiòh) 某一時日，各種販仔集合佇一所在結市做生理，講號做「赴墟」(hù-hi)。牛墟就是買賣牛的所在，其他買賣作田家私的販仔嘛會佇遮排擔仔，親像牛擔、犁、耙等等。現時農耕機械化，牛墟自然就消失去。

十外年前，我去高雄教臺灣話，學生講岡山有一種『籮筐會』，毋知咱的話按怎講，我轉來查網路，親像牛墟的款式，確實的本土名我嘛毋知。

有一工，我照網路所寫的日子落南去參觀，雖然無牛的買賣，毋過有賣牛擔、鋤頭、竹籃仔等等，有影是牛墟無毋著。我看著竹籮 (tik-khoo) 雕彎 (tiau-uan) 的牛擔，親像見著老朋友企款，就共買三付轉來。閣問人講這是啥物活動，伊講這是「籃仔籮會」。喔！我知，我對『籮筐會』去稽考 (khe-khó) 就知。本來「籃仔」就是喙大大、腹肚大大，「籮仔」是喙細細、腹肚大大，現時生活中有魚籮、茶籮等。魚籮貯活魚，驚伊跳出來，所以喙細細；「茶菜」(tê-tshài) 蓬蓬鬆鬆，驚伊會跳出來，所以茶籮喙嘛是細細。挽茶姑娘腰肚結 (hâ) 的就是茶籮。有時咱若好運，就會聽著伊按呢咧唱：「含笑過晝芳弓蕉 (phang kin-tsio)，手揞茶籮挽茶葉，驚爸驚毋毋敢叫，假意呼雞 (khoo-ke) 喝鴟鴞 (huah bā-hiòh)。」

閣來講牛擔，頂港的牛擔是柴去剷削，兩枝彎柴鬥做一付，製造牛擔叫做「剷牛擔」。下港的牛擔是竹籮去雕的，竹仔自出世就共雕予彎，雕做牛擔的形，莫怪有一句七字仔按呢講：「飼困親像擔重擔 (tann tāng-tànn)，教困親像雕牛擔 (tiau gû-tann)。」有這付竹仔牛擔，我才知影這句七字仔言之有理。我共三付下港牛擔恰兩付頂港牛擔縛做一搭，吊佇壁頂，見擺看著，擺會想起古早、想起

現在、想起牛墟、想起籃仔籮會……。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【定著】tiānn-tiòh：固定
- 2.【竹籮】tik-khoo：竹幹
- 3.【雕彎】tiau-uan：彎成彎曲狀
- 4.【稽考】khe-khó：推理，查考
- 5.【茶菜】tê-tshài：已摘下，未處理的茶葉
- 6.【芳弓蕉】phang kin-tsio：含笑花午後會散出香蕉味
- 7.【喝鴟鴞】huah bā-hiòh：鴟鴞即老鷹，叫聲「老鷹來了」，好讓毋雞帶小雞去躲藏，實際上是打暗號給情人說我來了。
- 8.【雕牛擔】tiau gû-tann：比喻教育小孩要從小開始

文法學習

【共(伊)……】：「共」的其中一義「把、將」，在表示要進行的動作，其句法及音讀表現有三種情況：1.「共+名詞+動詞」，「共」變調；2.「共+伊+動詞」，「共、伊」兩字都變調；3.「共+動詞」，將「伊」省略，此時「共」不變調，另一種說法是，這裡的聲調表現其實是「伊」的變調，只是說話過程「伊」音節丟失了。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語597期(2014-01-09)：對牛墟到籃仔籮會 (nâ-á-khah-huê)

澎湖臺灣味

澎湖自古早就俗 (kah) 臺灣有真密切的關係，兩片 (pîng) 的人時常有行踏 (kiânn-táh)，移民、貿易、迺迺 (tshit-thô) 遮的予咱對澎湖有真濟趣味的話通 (thang) 好講。

頭一句，臺灣人看澎湖查埔佇海裡討掠 (t' hó-liáh)，田園 (tshân-hîng) 的穡頭 (sit-thâu) 就靠查某人 (tsa-bóo-lâng) 去趁食，實在真辛苦，比臺灣查某較歹命，就有一句話講：「澎湖查某臺灣牛。」講澎湖查某俗臺灣水牛全款 (kāng-khuán)，一世人無閒，做到死。

第二句，澎湖查某歹命，澎湖查埔嘛無佻好命，討海掠魚是紅衫穿一半 (âng-sann tshīng tsit-puànn) 的頭路，一下無拄好就會予海龍王招去做囡婿 (kiánn-sài)。一寡較驚死的就徙 (suá) 來臺灣討趁，來佇箬仔店 (kám-á-tiàm) 做夥計 (hué-ki)。箬仔店就是雜貨仔店，彼當時物件是排佇箬壺 (kám-ôo) 內面，日時搬出來賣，暗時收入去園 (khng)，工課 (khang-khuè) 粗重，顧店的時間長，算是艱苦頭路。所以有一句話講：「無澎不開箬」，無倩 (tshiànn) 澎湖店員毋敢開箬仔店。艱苦罔 (bóng) 艱苦，免予海龍王做囡婿嘛是一步取 (tsit-pōo-tshú)。

有一句話講「山窮海竭 (suann-kîng hái-kiát)」，意思是講山頂海邊是散凶 (sàn-hiong) 的所在。澎湖四邊攏是海，全咧搵 (siàn) 海風，建設落伍，連一个較成樣 (tsiànn-iünn) 的車路都 (to) 無，所以臺灣人供體 (king-thé) 澎湖人講：「澎湖若有路，臺灣就會做帝都。」意思講澎湖若有一條較婿 (suí) 的大車路，臺灣一定比伊閣較婿，會親像中國的帝都北京遐爾 (hiah-nī) 婿。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【行踏】kiânn-táh：往來
- 2.【穡頭】sit-thâu：農事
- 3.【紅衫穿一半】âng-sann tshīng tsit-puànn：高風險
- 4.【箬壺】kám-ôo：大而淺的圓形盛物竹筐
- 5.【散凶】sàn-hiong：貧窮
- 6.【成樣】tsiànn-iünn：像樣
- 7.【供體】king-thé：以譬喻或含沙射影的方式罵人

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會133期：澎湖臺灣味

寒人會當變啥

開春的節氣，生成會一半日仔歹天，若莫傷捷猶會擋得，盍會知影一落個外月的烏寒雨，干焦聽簾簷跔沓沓滴滴的水聲，就活欲齷死 (tsak--sí)，跔滲(gàn) 手滲，早都無想欲振動矣，閣較免講是外口凍甲搥搥鑽(ui-ui-tsng) 的風雨。手揜尻脊後，倚踎門喙看澹糊糊的稻埕、田岸，目頭直透結來，閣捎無摠，才是煩。

年尾、年頭的歇暈，應該有時有陣，才是正板 (tsiann-pán) 的，拖欠無穡通做，人就會貧惰懶屍，現現放佇外口拋荒的穡頭，甲若無人會共咱偷做，寧可較認份咧，慢棕簑、戴笠仔拏來罔做，才袂閒閒食了米。

便有閩縫，隨愛去崙仔頭剃 (phut) 管尾林 (kuann-bué-nâ)，共管蒸放予倒，聽候好天，曝予小可半澹焦的時，放火燒來種番薯。舞這款粗工課，論真來講是無蓋快活，上佳哉的是這款種番薯的新地，頭一回的收成，決定 (kuat-tīng) 誠嬌，暢甲袂顧得；較害的是，全一塊地，逐冬種作，收成會愈來愈穡，極加 (kik-ke) 是三冬，隨愛徙位去別搭；全款是剃管尾林、好天放火燒、種番薯藤……這齣工課。

另外，落雨天剝桂竹轉來厝裡，先共齷齷 (giàng-giàng) 的竹目削紬 (iu)，篾青 (bih-tshenn) 輕仔剝起來，用柴刀破做幼幼平大的「香跔」。彼時槓仔寮街仔有人咧做「香」，會專工入來收，價數無佻好；總是，庄跔人無地賺食，加減趁才袂散。

有佻幼嬰的查某人，就較無仝矣，一日到暗烘尿巾仔是上硬篤的工課；啊若做針黹 (tsí) 顛倒較輕可，共舊衫仔褲的線裊 (suànn-pôo) 拆開，紩做囡仔的肚綰 (tóo-kuānn) 褲仔，有留孱鳥空，也有無留的，有連褲跔尾，也有無的，布若無夠用，就窮 (khîng) 花巴里貓的布幼仔隨片仔接，親像八寶衫 (pat-pó-sann) 按呢，有通穿就袂穡矣，無人會嫌。

作者：藍春瑞

詞彙學習

1. 【齷死】tsak--sí：煩死人
2. 【滲】gàn：冰冷
3. 【搥搥鑽】ui-ui-tsng：痛得像針刺
4. 【正板】tsiann-pán：正規
5. 【剃】phut：砍
6. 【管尾林】kuann-bué-nâ：芒草林
7. 【決定】kuat-tīng：一定
8. 【極加】kik-ke：最多、頂多
9. 【齷齷】giàng-giàng：不平緩、凸出
10. 【紬】iu：光滑平順
11. 【篾青】bih-tshenn：竹子青綠的外皮
12. 【線裊】suànn-pôo：布邊的縫線
13. 【肚綰】tóo-kuānn：肚兜
14. 【八寶衫】pat-pó-sann：百衲衣

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語562期（2013-05-09）：寒人（kuānn--lâng）會當變啥

鹼仔水俗鹼仔粿

作穡人拭汗的跣巾，會予田塗、汗酸沐甲烏鬼鬼閣澹糊糊，提轉來干焦浸水是洗汗酸爾，著愛用雪文(sap-bûn)出力去擱，才有法度去垃儂(lâ-sâm)。白胚的粗布仔剪轉來，攏有先染過才敢提來用。散赤人欲染的步數有兩款，頭一項是火塵烙(lo/loo)染痞色，共大灶的銚仔鼎，反尻川起來用菜刀副，彼沿幼綿綿的烏煙，就是鼎烙(lo)；第二項就是山頂生甲滿四界的薯榔(tsi-nîng)，會使染咖啡色，這兩種色料，免本閣好揣，看起來就毋是真清氣款，染來做跣巾上合。

衫仔褲、跣巾欲去垃儂，清氣相的好額人生成是買雪文來擱較省工，小可會得過的，會使攢茶籬(tê-khoo)來洗東洗西，嘛誠利便；啊若攏無半仙的人，就拈一寡早就曝甲強欲反白的稻稿草，共燒做火焮，挑(thio)起去(khí-lih)柴桶仔內，才燃滾水來淋過浸予透，聽候冷去，家己會沓沓仔坐清(tsē-tshing)，好禮仔(hó-lé-á)共頂沿黃黃的鹼仔水(kinn-á-tsuí)倒出來，提來洗衫仔褲、跣巾全款有應效，恰雪文、茶籬來比並，顛倒無較輸；佇臺灣光復的前後，無當買著雪文的流擺(lâu-pái)，毋管好額、散赤，足濟人攏按呢咧變。

鹼仔水嘛通提來做粿，準做佈田、割稻仔的點心，黃黃芳芳閣誠好食款；會得過的人，去簸仔店買鹼仔油來摻，是較頭路直(thâu-lōo-tít)的步數；手頭經的，才有咧燃滾水、燒稻稿。

先共尖仔米(tsiám-á-bí)科(khat)入去石磨仔磨做漿，箕(khiò)入去粿袋仔，濾水予較焦一絲仔，同齊濫鹼仔水恰烏糖落去鼎底，那燃火那燂(khít)粿予齊，才挑起去籠床內炊；鹼仔粿是毋是有熟，用箸試就知，揆(tùh)落去閣摸起來若袂黏箸，就是熟矣。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【鹼仔粿】kinn-á-kué：加鹼製成的點心
- 2.【雪文】sap-bûn：肥皂
- 3.【垃儂】lâ-sâm：骯髒
- 4.【烙】lo/loo：燒焦、焦黑
- 5.【薯榔】tsi-nîng：薯蕷科，藤本植物，塊莖可做藥用及染料。
- 6.【茶籬】tê-khoo：茶籽榨油後的殘渣，當作清潔用品。
- 7.【挑】thio：用剷子剷
- 8.【坐清】tsē-tshing：沉澱雜質
- 9.【好禮仔】hó-lé-á：小心地
- 10.【流擺】lâu-pái：特殊的時刻
- 11.【頭路直】thâu-lōo-tít：直截了當、乾脆
- 12.【尖仔米】tsiam-á-bí：在來米
- 13.【科】khat：舀
- 14.【箕】khiò：(用水管)導水
- 15.【燂】khít：在食材中加入澱粉，邊煮邊攪動，使成糊狀。
- 16.【揆】tùh：戳

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語574期(2013-08-01)：鹼仔水俗鹼仔粿

臺灣心適代



怪縫的蟲豸

有一句話講：「蟲豸(thâng-thuā)嘛是一世人。」意思是講，蟲豸雖然下賤，嘛是一條性命，咱人愛珍惜性命。對這句話共看起來，咱是將蟲豸看做下等動物，就無認真去了解。其實，蟲豸的種類非常濟，性質嘛真奇怪，會當講蟲豸就是怪縫(kuài-tsuāh)。

我這馬就來講怪縫的水司公(tsuí-sai-kong)，這種動物華語叫做『豉蟲』，這是因為伊一身烏烏，看起來親像烏豆豉仔。伊的怪縫就是伊佇水面躉玲瑯(séh-lin-long)，躉無停，嘛因為按呢，咱的話才共伊叫做水司公，專門佇水面做司公戲的司公。

這是按怎講咧？咱想看覓咧，無論是大戲(tuā-hì)、歌仔戲抑是司公戲，拈開演的時攞是鑼鼓齊鳴，鬧熱tshī-tshā，佇這陣主角入場。伊入場就先佇台頂躉圓箍仔，踏四角(táh-sì-kak)，向四方位的觀眾招呼，漸漸鑼鼓聲較恬(tiām)矣，伊嘛停步落了，唱一條曲調，閣自我介紹一番，按呢就開演囉。

就是按呢，佇舞台頂躉圓箍仔是開戲的套頭(thò-thâu)，毋過這隻水司公真怪縫，伊一直佇水面躉，躉無停，根本都無欲做戲，騙觀眾踮遐貓貓相(niau-niau siòng)，所以咱就共這款套頭叫做「水司公做白賊戲」，意思是講這是做假的、欺騙社會的。水司公佇水面躉玲瑯，無閒tshī-tshā，毋知咧無閒啥物，這真成華語一句：『忙得像無頭蒼蠅。』確實是按呢，所以咱的俗語嘛有：「無閒甲親像水司公。」

回轉來講咱人的世界，咱的頂司定定會共咱講：「少年的，你若認真拍拚，我一定會共你升官加薪。」下跤手人就「無閒甲親像水司公」，頭面頂人煞有可能是「水司公做白賊戲」，平平是水司

公，命運卻是大不同(tāi put tōng)，可見佇大千世界，蟲豸真怪縫，下跤手人真歹活。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【怪縫】kuài-tsuāh：奇異、怪異
- 2.【蟲豸】thâng-thuā：昆蟲、蚊蟲
- 3.【躉玲瑯】séh-lin-long：繞圈子
- 4.【大戲】tuā-hì：北管戲
- 5.【tshī-tshā】：語尾助詞，很吵之意
- 6.【踏四角】táh-sì-kak：一種舞台表演方式，分別站定在舞台四方。
- 7.【套頭】thò-thâu：招式、把戲
- 8.【貓貓相】niau-niau siòng：眼巴巴地望著

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語561期(2013-05-02)：怪縫(kuài-tsuāh)的蟲豸(thâng-thuā)

做生理

論真，生理人若干焦對頂手盤便品轉來，照本疊寡，就隨賣出去，這內底的所費總祛祛咧，揣有一割 (tsit-kuah) 的利純通袋入來褲囊仔燒燒，就真正土地公有保庇，規暝暢甲目屎膏強欲津 (tin) 落來。

啊若當銷、時行的大色貨，價數攏嘛削甲貼底貼底，刮甲流血流滴才有生理通做；有時陣閣著兼開發票予人客報銷就慘矣，趁有空五 (khòng-ngóo) 的利頭，就會覘佇壁角偷笑；毋過，若共稅金、配達的運費扣掉，窮有空一就算袂稔矣，正經是欲哭無目屎，講都無人欲信；總是，末趁 (buát-thàn) 的貨仔，若齊用現金咧買賣，猶有足濟人搶欲做，反顛倒若無趁甲半仙，食飽換枵的生理，無人肯做。

加工過，才閣賣予下手的貨仔，決定愛掠較好趁，料錢、人工、稅金、運費扣掉莫算，若趁無加兩、三成來食燒、食冷，實在袂和盤 (bē-hô-puànn)；加工的頭尾愈長、愈濟改，就愈好趁，小可換樣、改裝，外形變較嬌款，親像查某人穿衫、妝媠 (tsng-thānn) 按呢，顛倒會當共人客論 (pián) 較濟錢轉來。

貨仔若賣予彼款較大間，有倩 (tshiànn) 會計、出納的工廠、公司，交關攏用賒的，月底共欠數攏倚來，做一改清算，過月開出來的是一張三個月後兌現 (tuī-hiān) 的期票，頭尾總扯，四月日才看著銀票仔，命若較短的，凡勢領無、食無，才是冤枉！

啊若衰到地矣，種飽仔生菜瓜予伊倒去，四月日的貨款即時變冇數 (phànn-siàu)，錢額若細，是猶無 tsùn-būn 著，碰 (pōng) 著大注 (tuā-tù) 的，這聲，店若無倒，才是奇！

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【一割】tsit-kuah：一成、百分之十
- 2.【空五】khòng-ngóo：百分之五
- 3.【末趁】buát-thàn：微利、利潤低
- 4.【袂和盤】bē-hô-puànn：買賣不划算
- 5.【妝媠】tsng-thānn：打扮、化妝
- 6.【論】pián：掠奪；詐騙
- 7.【冇數】phànn-siàu：呆帳
- 8.【無 tsùn-būn】：無動於衷、無關痛癢。或可寫為「顛悶」。
- 9.【大注】tuā-tù：大筆金錢出入

文法學習

【.....到地】：「形容詞+到地」是「某種情緒到了極點」，本文「衰到地矣」是「倒楣到了極點的時候」之意，強調一個「衰」字而已；唸法為 sue--kàu-tè--ah，亦即「衰」字唸本調，其餘「到地矣」這三字均唸輕聲，例如「氣到地矣」、「愛到地矣」都是這種用法。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語591期（2013-11-28）：做生意

糞埽

糞埽是纏佇文明國家的黏糰 (liâm-thi)，親像司公仔象栝 (sai-kong-á-siunn-pue) 結相倚按呢，仙剝 (sian pak) 都袂開，才是忝 (thiám)；閣再講，處理糞埽的步數到今猶無法度十全十美，加減有寡敗害恰欠點 (khiàm-tiám) 的所在。比一个例來講，拖去地海 (thūn hái)、埋入去塗跤，攞是積積做一伙徙去目睷看袂著的所在爾爾，糞埽全款原在，牢佇地球的塗跤兜，曷 (áh) 無走對天頂尾溜去，實在嘛無佻勢。這參穢 (uè) 甲規个街仔路，遮一搭、遐一撮散去四籬輾轉，有啥精差 (tsing-tsha) 咧？

啊若這陣上時行的是共規車的糞埽揀入去焚化爐，放火硬共燒做火焮 (hué-hu)，敢準是無去的款；毋過，迴過煙筒排出來的是有毒的廢氣，圍佇半空中，予風吹咧走，綴雨霎仔 (hōo-sap-á) 閣沃落來塗跤兜，全款是污染著這塊土地，礙著咱的健康，嘛無啥物較勢的所在。

這站仔較會予人呵咗的是資源回收的工課做甲不止仔澈底，無論官廳、社團、私人攞有人誠認真咧做，特別是拈字紙、歹銅舊錫的人，因是存好心無嫌垃圾 (lah-sap) 才共會用的資源窮 (khîng) 出來賣錢，一來增加廢物的利用予糞埽減少去，二來閣會當予咱的環境衛生變較清氣，這款善心人士，咱著愛共尊存，共個幫贊。基層的縣市政府恰公所嘛攞有咧做拈潘 (khioh-phun)、收糞 (pùn) 的工課，攢免錢的桶仔予家家戶戶，鼓吹眾人逐工拈，派專人咧回收，向望這項工課做會順序、久長，樓頂樓頂、厝邊頭尾做予慣勢，正經是好心好行 (hîng)、功德無量。現此時的科技，無法度做到攞無糞埽的境界，毋過欲按怎設法減量是逐个拍拈的目標，按呢咱的環境才有醫，生活品質自然提懸，困孫序細有較好的日子通過。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【糞埽】pùn-sò：垃圾
- 2.【黏糰】liâm-thi：很黏很難纏的意思
- 3.【司公仔象栝】sai-kong-á-siunn-pue：原意是道士和杯筴，表示形影不離的朋友。
- 4.【仙剝】sian pak：叫神仙來剝
- 5.【忝】thiám：嚴重、疲倦
- 6.【欠點】khiàm-tiám：缺點
- 7.【地海】thūn hái：填海
- 8.【穢】uè：弄髒
- 9.【精差】tsing-tsha：差別
- 10.【火焮】hué-hu：燃燒後的灰燼
- 11.【雨霎仔】hōo-sap-á：毛毛雨
- 12.【垃圾】lah-sap：骯髒
- 13.【拈潘】khioh-phun：收取廚餘餽水
- 14.【糞】pùn：可以堆肥的廢棄物

文法學習

【一來……二來……】it--lâi.....jī--lâi.....：列述原因時的說法。此處的「一、二」字讀「本調」，「來」字要讀輕聲。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語578期（2013-08-29）：糞埽

狗蟻怨的哀怨古

有一工，我去三峽舊街的古董店參觀，頭家介紹一个擲(tàn)佇塗跤的古董，伊先問我捌這款物無？我一看這是細漢捌甲有賸的物件，哪有啥物稀罕，翻頭考伊講這叫做啥物名？頭家講是『蟻除』，這是國語名，啊用咱的話講咧？伊煞袂曉，換我共講，這叫做「菜櫛仔跤」，閣有一个名叫做「狗蟻怨」。

狗蟻怨是親像薰穀仔(hun-khok-á)的圓碗，瓷仔做的，碗內中央有膨出一个平台，俗碗墘平懸，按呢中央恰碗墘(kînn)中間就有一條溝，灌水落去，就變做護城河，菜櫛仔四肢跤站(tshāi)佇平台頂，狗蟻泗袂過河，鼻有食無干焦癮(kan-ta giàn)，佇護城河墘咧哀怨，才共號做狗蟻怨。頭家聽我講古講了，大概是想講我去煞著頂腹蓋(sannh-tiòh tíng-pak-kuà)，一定會買，煞(suah)出一个無天良的價數。這我買袂落去，行出店門，心內有一屑仔哀怨。

閣有一工，我來到鶯歌，拍店面(phah-tiàm-bīn)揣無狗蟻怨，來到『陶瓷博物館』，館後有老師傅現場做物件，我恰伊參詳，共我做一副狗蟻怨，我用錢買。老師傅講伊是來示範，袂使做買賣。我又閣雙手空囉嗦(khang-lo-so)，為著狗蟻怨，我閣怨一擺。我毋死心，去網路頂的拍賣網站揣看覓咧。啊！有矣！一副一千箍，這遍我有影去煞著頂腹蓋，免佻久我就共伊裝佇我舊厝的舊菜櫛仔跤，這時就賸狗蟻咧哀怨，我無怨。

差不多一年過去，我去厝邊一間真舊真舊的五金行買物件，煞看著一副狗蟻怨，即時就提來問頭家，這一副佻濟錢？伊講四百箍，按呢我佇網路頂予人損盼仔(kòng-phàn-á)囉？我又閣哀怨再起。實在毋甘願，我就閣買這副，按呢平均扯(pîng-kin tshé)，我一副才買七百箍爾爾，較袂遐哀怨。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【干焦癮】kan-ta giàn：乾過癮
- 2.【煞著頂腹蓋】sannh-tiòh tíng-pak-kuà：「頂腹蓋」是腹部以上，意指心裡迷上、喜歡上。
- 3.【拍店面】phah-tiàm-bīn：挨家挨戶
- 4.【空囉嗦】khang-lo-so：空空如也
- 5.【損盼仔】kòng-phàn-á：敲竹槓
- 6.【平均扯】pîng-kin tshé：加總後平均

文法學習

【.....甲有賸】：「甲(kah)」表示「到.....的程度」，「賸」是剩下。以「到了會剩餘的程度」來表示「很、非常」，所以文中的「捌甲有賸」就是非常熟悉之意。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語565期(2013-05-30)：狗蟻怨的哀怨古